

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, ANDORRA,
AUSTRALIA, BELGIUM, BRAZIL, etc.**

**Final Act of the Intergovernmental Conference on the
Protection of Cultural Property in the Event of Armed
Conflict (with attached resolutions); and**

**Convention for the Protection of Cultural Property in the
Event of Armed Conflict and Regulations for the execu-
tion of the said Convention; and**

**Protocol for the Protection of Cultural Property in the
Event of Armed Conflict**

Done at The Hague, on 14 May 1954

Official texts: English, French, Russian and Spanish.

*Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
on 4 September 1956.*

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, ANDORRE,
AUSTRALIE, BELGIQUE, BRÉSIL, etc.**

**Acte final de la Conférence intergouvernementale sur la
protection des biens culturels en cas de conflit armé
(avec résolutions en annexe); et**

**Convention pour la protection des biens culturels en cas
de conflit armé et Règlement d'exécution de ladite
Convention; et**

**Protocole pour la protection des biens culturels en cas de
conflit armé**

Faits à La Haye, le 14 mai 1954

Textes officiels anglais, français, russe et espagnol.

*Enregistrés par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la
culture le 4 septembre 1956.*

N^o 3511. ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE INTERGOUVERNEMENTALE SUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAIT À LA HAYE, LE 14 MAI 1954

La Conférence convoquée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en vue d'élaborer et d'adopter une Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé,

un Règlement d'exécution de ladite Convention,

un Protocole relatif à la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé,

s'est tenue à La Haye sur l'invitation du Gouvernement des Pays-Bas, du 21 avril au 14 mai 1954, et a délibéré sur la base de projets établis par les soins de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

La Conférence a arrêté les textes indiqués ci-après :

Convention¹ de La Haye pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé et Règlement² d'exécution de ladite Convention;

Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé³.

Cette Convention, ce Règlement et ce Protocole, dont les textes ont été établis dans les langues anglaise, espagnole, française et russe, sont annexés au présent Acte.

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture établira la traduction de ces textes dans les autres langues officielles de sa Conférence générale.

La Conférence a, en outre, adopté trois résolutions⁴, qui sont également annexées au présent Acte.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Acte final.

FAIT à La Haye, le 14 mai 1954, en langues anglaise, espagnole, française et russe, l'original et les documents qui l'accompagnent devant être déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

¹ Voir p. 241 de ce volume.

² Voir p. 271 de ce volume.

³ Voir p. 359 de ce volume.

⁴ Voir p. 237 de ce volume.

For Afghanistan :
Por Afganistán :
Pour l'Afghanistan :
За Афганистан :

For the People's Republic of Albania :
Por la República Popular de Albania :
Pour la République Populaire d'Albanie :
За Албанскую Народную Республику :

For the German Federal Republic :
Por la República Federal Alemana :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Германскую Федеральную Республику :

K. BÜNGER

For Andorra :
Por Andorra :
Pour Andorre :
За Андорру :

Por el Principado Civil de la Mitra de Urgel en Andorra^{1 2} :

Juan TEIXIDOR

For the Kingdom of Saudi-Arabia :
Por el Reino de Arabia Saudita :
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
За Королевство Саудовской Аравии :

For the Argentine Republic :
Por la República Argentina :
Pour la République Argentine :
За Аргентинскую Республику :

For Australia :
Por Australia :
Pour l'Australie :
За Австралию :

Alfred STIRLING

¹ For the Bishop of Urgel, Co-Prince of Andorra.

² Pour l'évêque d'Urgel, Coprince d'Andorre.

For Austria :
Por Austria :
Pour l'Autriche :
За Австрию:

For Belgium :
Por Bélgica :
Pour la Belgique :
За Бельгию:

M. NYNS

For Bolivia :
Por Bolivia :
Pour la Bolivie :
За Боливию:

For Brazil :
Por Brasil :
Pour le Brésil :
За Бразилию:

A. Camillo DE OLIVEIRA

For the Bulgarian People's Republic :
Por la República Popular de Bulgaria :
Pour la République populaire de Bulgarie :
За Болгарскую Народную Республику:

For the Kingdom of Cambodia :
Por el Reino de Cambodia :
Pour le Royaume du Cambodge :
За Королевство Камбоджа:

For Canada :
Por Canada :
Pour le Canada :
За Канаду:

For Ceylon :
Por Ceilán :
Pour Ceylan :
За Цейлон:

For Chile :
Por Chile :
Pour le Chili :
За Чили:

For China :
Por China :
Pour la Chine :
За Китай:

Chen YUAN

For the Republic of Colombia :
Por la República de Colombia :
Pour la République de Colombie :
За Республику Колумбии:

For the Republic of Korea :
Por la República de Corea :
Pour la République de Corée :
За Корейскую Республику:

For Costa Rica :
Por Costa Rica :
Pour le Costa-Rica :
За Коста-Рика:

For Cuba :
Por Cuba :
Pour Cuba :
За Кубу:

Hilda LABRADA BERNAL

For Denmark :
Por Dinamarca :
Pour le Danemark :
За Данию:

For Egypt :
Por Egipto :
Pour l'Égypte :
За Египет:

A. M. AMIN

For Ecuador :
Por Ecuador :
Pour l'Équateur :
За Эквадор :

Carlos MORALES CHACON

For Spain :
Por España :
Pour l'Espagne :
За Испанию :

Juan TEIXIDOR
Juan Manuel CASTRO-RIAL CANOSA

For the United States of America :
Por los Estados Unidos de América :
Pour les États-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки :

Leonard CARMICHAEL

For Ethiopia :
Por Etiopía :
Pour l'Éthiopie :
За Эфиопию :

For Finland :
Por Finlandia :
Pour la Finlande :
За Финляндию :

For France :
Por Francia :
Pour la France :
За Францию :

R. BRICHET

For Greece :
Por Grecia :
Pour la Grèce :
За Грецию :

Constantin EUSTATHIADES
Spiridion MARINATOS

For Guatemala :
Por Guatemala :
Pour le Guatemala :
За Гватемалу :

For the Republic of Haiti :
Por la República de Haití :
Pour la République d'Haïti :
За Республику Гаити:

For the Republic of Honduras :
Por la República de Honduras :
Pour la République de Honduras :
За Республику Гондурас:

For the Hungarian People's Republic :
Por la República Popular de Hungría :
Pour la République populaire de Hongrie :
За Венгерскую Народную Республику:

FAT B.

For India :
Por India :
Pour l'Inde :
За Индию:

N. P. CHAKRAVARTI

For the Republic of Indonesia :
Por la República de Indonesia :
Pour la République d'Indonésie :
За Индонезийскую Республику:

M. DANUSAPUTRO

For Iraq :
Por Irak :
Pour l'Irak :
За Ирак

F. BASMACHI

For Iran :
Por Irán :
Pour l'Iran :
За Иран:

G. A. RAADI

For Ireland :
Por Irlanda :
Pour l'Irlande :
За Ирландию :

Josephine McNEILL

For Iceland :
Por Islandía :
Pour l'Islande :
За Исландию :

For the State of Israel :
Por el Estado de Israel :
Pour l'État d'Israël :
За Государство Израиль :

M. AMIR

For Italy :
Por Italia :
Pour l'Italie :
За Италию :

Giorgio ROST

For Japan :
Por Japón :
Pour le Japon :
За Японию :

Suemasa OKAMOTO

For the Hashemite Kingdom of Jordan :
Por el Reino Hachemita de Jordania :
Pour le Royaume hachémite de Jordanie :
За Хашимитское Королевство Иордании :

For the Kingdom of Laos :
Por el Reino de Laos :
Pour le Royaume du Laos :
За Королевство Лаос :

For the Lebanon :
Por Líbano :
Pour le Liban :
За Ливан :

For Liberia :
Por Liberia :
Pour le Libéria :
За Либерию:

For Libya :
Por Libia :
Pour la Libye :
За Ливию:

A. H. KHANNAK

For Liechtenstein :
Por Liechtenstein :
Pour le Liechtenstein :
За Лихтенштейн:

For Luxembourg :
Por Luxemburgo :
Pour le Luxembourg :
За Люксембург:

J. MEYERS

For Mexico :
Por México :
Pour le Mexique :
За Мексику:

For Monaco :
Por Mónaco :
Pour Monaco :
За Монако:

Jean J. REY

For Nepal :
Por Nepal :
Pour le Népal :
За Непал:

For Nicaragua :
Por Nicaragua :
Pour le Nicaragua :
За Никарагуа:

H. H. ZWILLENBERG

For Norway :
Por Noruega :
Pour la Norvège :
За Норвегию :

Guthorn KAVLI

For New Zealand :
Por Nueva Zelandia :
Pour la Nouvelle-Zélande :
За Новую Зеландию :

For Pakistan :
Por Pakistán :
Pour le Pakistan :
За Пакистан :

For Panama :
Por Panamá :
Pour Panama :
За Панаму :

For Paraguay :
Por Paraguay :
Pour le Paraguay :
За Парагвай :

For the Netherlands :
Por los Países Bajos :
Pour les Pays-Bas :
За Нидерланды :

P. Th. ROHLING

For Peru :
Por Perú :
Pour le Pérou :
За Перу :

Felipe DE BUSTAMANTE

For the Republic of the Philippines :
Por la República de Filipinas :
Pour la République des Philippines :
За Филиппинскую Республику :

J. P. BANTUG

For the People's Republic of Poland :
Por la República Popular de Polonia :
Pour la République populaire de Pologne :
За Польскую Народную Республику :

Stanisaw LORENTS

For Portugal :
Por Portugal :
Pour le Portugal :
За Португалию :

Fernando Quartin DE OLIVEIRA BASTOS

For the Dominican Republic :
Por la República Dominicana :
Pour la République Dominicaine :
За Доминиканскую Республику :

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic :
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia :
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику :

С приложением заявления^{1 2}

Павел ЛЮТАРОВИЧ

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic :
Por la República Socialista Soviética de Ucrania :
Pour la République socialiste soviétique de l'Ukraine :
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику :

С приложением заявления^{3 4}

Я. СІРЧЕНКО

For the Rumanian People's Republic :
Por la República Popular de Rumania :
Pour la République populaire Roumaine :
За Румынскую Народную Республику :

A. LAZAREANU

¹ With attached declaration. For the text of the declaration see p. 232 of this volume.

² Avec déclaration jointe. Voir p. 232 de ce volume, texte de la déclaration.

³ With attached declaration. For the text of the declaration see p. 233 of this volume.

⁴ Avec déclaration jointe. Voir p. 233 de ce volume, texte de la déclaration.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

A. W. CUNLIFFE

For the Republic of San Marino :
Por la República de San Marino :
Pour la République de Saint-Marin :
За Республику Сан-Марино:

A. DONATI

For the Holy See :
Por la Santa Sede :
Pour le Saint-Siège :
За Ватикан:

Giuseppe SENSI

For the Republic of El Salvador :
Por la República de El Salvador :
Pour la République du Salvador :
За Республику Эль Сальвадор:

Jacob Philip KRUSEMAN

For Sweden :
Por Suecia :
Pour la Suède :
За Швецию:

For the Confederation of Switzerland :
Por la Confederación Suiza :
Pour la Confédération Suisse :
За Швейцарскую Конфедерацию:

Georges DROZ

For the Republic of Syria :
Por la República de Siria :
Pour la République de Syrie :
За Республику Сирию:

George J. ТОМЕН

For the Republic of Czechoslovakia :
Por la República de Checoeslovaquia :
Pour la République de Tchécoslovaquie :
За Чехословацкую Республику :

Dr. Vladimír ŽÁK

For Thailand :
Por Tailandia :
Pour la Thaïlande :
За Таиланд :

For Turkey :
Por Turquía :
Pour la Turquie :
За Турцию :

For the Union of Burma :
Por la Unión Birmana :
Pour l'Union Birmane :
За Бирманский Союз :

For the Union of South Africa :
Por la Unión Sudafricana :
Pour l'Union Sud-Africaine :
За Южно-Африканский Союз :

For the Union of Soviet Socialist Republics :
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик :

С приложением заявления^{1 2}
В. КЕМЕНОВ

For the Oriental Republic of Uruguay :
Por la República Oriental del Uruguay :
Pour la République orientale de l'Uruguay :
За Республику Уругвай :

V. SAMPOGNARO

¹ With attached declaration. For the text of the declaration see p. 234 of this volume.

² Avec déclaration jointe. Voir p. 234 de ce volume, texte de la déclaration.

For the United States of Venezuela :
 Por los Estados Unidos de Venezuela :
 Pour les États-Unis du Venezuela :
 За Соединенные Штаты Венесуэлы :

For the State of Viet-Nam :
 Por el Estado de Vietnam :
 Pour l'État du Viet-Nam :
 За Государство Вьет-Нам :

For Yemen :
 Por Yemen :
 Pour le Yémen :
 За Йемен :

For the Federal People's Republic of Yugoslavia :
 Por la República Federal popular de Yugoslavia :
 Pour la République fédérative populaire de Yougoslavie :
 За Югославскую Федеративную Народную Республику :

Milan RISTIĆ
 Cvito FISKOVIĆ

*DECLARATIONS MADE AT THE
 TIME OF SIGNATURE OF THE
 FINAL ACT.*

*DÉCLARATIONS FAITES AU
 MOMENT DE LA SIGNATURE
 DE L'ACTE FINAL*

BYELORUSSIAN SOVIET
 SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
 SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Представитель Белорусской Советской Социалистической Республики с сожалением должен заявить, что Конференция отказалась от рассмотрения внесенной делегацией СССР и поддержанной представителем БССР резолюции, призывающей Правительства всех государств принять на себя безоговорочное обязательство не применять атомного, водородного и других видов оружия массового уничтожения.

Отказ от применения этого рода оружия имеет прямое отношение к охране культурных ценностей во время вооруженного конфликта, так как применение такого оружия привело бы к массовому уничтожению мирного населения, а также создававшихся народами на протяжении многих столетий культурных ценностей. Ввиду этого, принятие Конференцией упомянутой резолюции явилось бы значительным вкладом в дело обеспечения защиты культурных ценностей ».

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]

The representative of the Byelorussian Soviet Socialist Republic notes with regret that the Conference refused to discuss the resolution submitted by the USSR delegation and supported by the representatives of the Byelorussian Soviet Socialist Republic calling on the governments of all countries to undertake unreservedly to refrain from the use of atomic, hydrogen or other weapons of mass destruction.

Prohibiting the use of this type of weapon is of vital importance for the preservation of cultural property in time of armed conflict as the use of such weapons would lead to the mass destruction of peaceful population in addition to the cultural property created by nations over hundreds of years.

Such being the case, the Conference's acceptance of the aforementioned resolution would have constituted an important contribution to the work of the preservation and defence of cultural property.

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC[TRADUCTION¹ — TRANSLATION]

Le représentant de la République Soviétique Socialiste Biélorussienne doit déclarer avec regret que la Conférence a refusé de discuter la Résolution présentée par la délégation de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et appuyée par les représentants de la République Soviétique Socialiste Biélorussienne invitant les gouvernements de tous les pays à assumer sans aucune restriction l'obligation de ne pas employer d'armes atomiques à hydrogène ou d'autres engins de destruction massive.

L'interdiction d'employer ce genre d'armes tient une importance capitale pour la préservation des biens culturels en temps de conflit armé parce que l'emploi de telles armes amènerait une destruction massive de la population pacifique ainsi que des biens culturels créés par les peuples pendant plusieurs siècles.

Vu ceci, l'acceptation par la Conférence de la Résolution citée ci-dessus aurait constitué un apport considérable à l'œuvre de la conservation et de la défense des biens culturels.

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Подписывая Заключительный акт Конференции, я вынужден с сожалением констатировать тот факт, что Конференция уклонилась от рассмотрения резолюции, призывающей все Правительства принять на себя безоговорочное обязательство не применять атомного, водородного и других видов оружия

¹ Translation provided by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

массового уничтожения, которая была внесена Делегацией Союза Советских Социалистических Республик.

Отказ от применения атомного, водородного и других видов оружия массового уничтожения имеет прямое отношение к защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта, так как применение такого оружия привело бы к массовому уничтожению мирного населения, а также создававшихся народами на протяжении многих веков культурных ценностей. Принятие Конференцией резолюции, внесенной делегацией Советского Союза, явилось бы, поэтому, существенным вкладом в дело обеспечения защиты культурных ценностей ».

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]

In signing the Final Act of the Conference, I am regretfully compelled to note the fact that the Conference refused to discuss the resolution calling on all governments to unreservedly undertake to refrain from the use of atomic, hydrogen or other weapons of mass destruction, submitted by the USSR delegation. Prohibiting the use of this type of weapon is of vital importance for the preservation of cultural property in time of armed conflict as the use of such weapons would lead to the mass destruction of peaceful populations in addition to the cultural property created by nations over hundreds of years.

Such being the case, the Conference's acceptance of the aforementioned resolution would have constituted an important contribution to the work of the preservation and defence of cultural property.

¹ Translation provided by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION]

En signant l'Acte final de la Conférence, je suis, à mon regret, obligé de constater ce fait que la Conférence a refusé de discuter la Résolution invitant tous les gouvernements à assumer sans aucune restriction l'engagement de ne pas employer d'armes atomiques, à hydrogène ou d'autres armes de destruction massive, Résolution qui fut présentée par la délégation de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes. L'interdiction d'employer des armes atomiques, à hydrogène et d'autres genres d'armes de destruction massive tient une place importante dans la défense des biens culturels en temps de conflit armé parce que l'emploi de telles armes amènerait la destruction massive de la population pacifique ainsi que celle des biens culturels créés par les peuples au long de plusieurs siècles.

L'acceptation par la Conférence de la Résolution présentée par la délégation soviétique aurait pour cette raison constitué un apport considérable à l'œuvre de conservation et de défense des biens culturels.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICUNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Подписывая Заключительный акт Конференции, Делегация Союза Советских Социалистических Республик с сожалением констатирует, что Конференция уклонилась от рассмотрения внесенной Советской Делегацией резолюции, призывающей все Правительства принять на себя безоговорочное обязательство не применять атомного, водородного и других видов оружия массового уничтожения.

Отказ от применения этих видов оружия имеет непосредственное отношение к охране культурных ценностей во время вооруженного конфликта, поскольку применение такого оружия привело бы к массовому уничтожению мирного населения, а также культурных ценностей, которые создавались народами на протяжении многих веков. Поэтому принятие Конференцией указанной резолюции явилось бы существенным вкладом в дело обеспечения защиты культурных ценностей ».

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]

On signing the Final Act of the Conference, the delegation of the USSR notes with regret that the Conference avoided discussion on the resolution submitted by the delegation calling on all governments to undertake unreservedly to refrain from the use of atomic, hydrogen or other weapons of mass destruction. Prohibiting the use of this type of weapon is of vital importance for the conservation of cultural property in time of armed conflict as the use of such weapons would lead to the mass destruction of peaceful populations in addition to the cultural property created by nations throughout the ages. Such being the case, the Conference's acceptance of the aforementioned resolution would

¹ Translation provided by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION]

En signant l'Acte final de la Conférence, la délégation de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes constate avec regret que la Conférence a évité de discuter la Résolution présentée par la délégation soviétique invitant tous les gouvernements à assumer sans aucune restriction l'engagement de ne pas utiliser d'armes atomiques, à hydrogène ou d'autres engins de destruction massive. L'interdiction d'employer ce genre d'armes a une influence immédiate sur la préservation des biens culturels en cas de conflit armé autant que l'emploi de telles armes amènerait une destruction massive de la population pacifique ainsi que celle des biens culturels créés par les peuples au long de nombreux siècles.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

have been an important contribution to the work of the preservation and defence of cultural property.

C'est pour cette raison que l'acceptation par la Conférence de la Résolution citée ci-dessus aurait été un apport considérable à l'œuvre de conservation et de défense des biens culturels.

RÉSOLUTIONS

RÉSOLUTION I

La Conférence émet le vœu que les organes compétents des Nations Unies décident que celles-ci, en cas d'action militaire entreprise en application de la Charte, feront en sorte que les forces armées participant à cette action appliquent les dispositions de la Convention.

RÉSOLUTION II

La Conférence émet le vœu que, dès son adhésion à la Convention, chacune des Haute Parties contractantes constitue, dans le cadre de son système constitutionnel et administratif, un comité consultatif national composé d'un nombre restreint de personnalités, telles que de hauts fonctionnaires des services archéologiques, des musées, etc., un représentant de l'état-major général, un représentant du ministère des affaires étrangères, un spécialiste du droit international, et deux ou trois autres membres exerçant des fonctions ou compétents dans les domaines couverts par la Convention.

Ce Comité — qui fonctionnerait sous l'autorité du ministre ou du haut fonctionnaire dont dépendent les services nationaux chargés de veiller sur les intérêts des biens culturels — pourrait notamment avoir les attributions suivantes :

a) conseiller le gouvernement au sujet des mesures nécessaires à la mise en application de la Convention sur les plans législatif, technique ou militaire, en temps de paix ou de conflit armé;

b) intervenir auprès de son gouvernement en cas de conflit armé ou d'imminence d'un tel conflit, afin que les biens culturels situés sur le territoire national et sur les territoires d'autres pays soient connus, respectés et protégés par les forces armées du pays, selon les dispositions de la Convention;

c) assurer, en accord avec son gouvernement, la liaison et la coopération avec les autres comités nationaux de ce genre et avec tout organisme international compétent.

RÉSOLUTION III

La Conférence émet le vœu que le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture convoque, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, une réunion des Hautes Parties contractantes.

CONVENTION¹ POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954

Les Hautes Parties contractantes,

Constatant que les biens culturels ont subi de graves dommages au cours des derniers conflits et qu'ils sont, par suite du développement de la technique de la guerre, de plus en plus menacés de destruction;

Convaincues que les atteintes portées aux biens culturels, à quelque peuple qu'ils appartiennent, constituent des atteintes au patrimoine culturel de l'humanité entière, étant donné que chaque peuple apporte sa contribution à la culture mondiale;

Considérant que la conservation du patrimoine culturel présente une grande importance pour tous les peuples du monde et qu'il importe d'assurer à ce patrimoine une protection internationale;

Guidées par les principes concernant la protection des biens culturels en cas de conflit armé établis dans les Conventions de La Haye de 1899² et de 1907³ et dans le Pacte de Washington du 15 avril 1935;⁴

Considérant que, pour être efficace, la protection de ces biens doit être organisée dès le temps de paix par des mesures tant nationales qu'internationales;

Résolues à prendre toutes les dispositions possibles pour protéger les biens culturels;

Sont convenues des dispositions qui suivent :

¹ Entrée en vigueur le 7 août 1956, trois mois après le dépôt de cinq instruments de ratification, conformément à l'article 33. Des instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés au nom des États suivants aux dates indiquées ci-dessous :

	Date de dépôt	Date d'entrée en vigueur	
Égypte	17 août 1955	7 août	1956
Saint-Marin	9 février 1956	7 août	1956
Birmanie	10 février 1956	7 août	1956
Yougoslavie	13 février 1956	7 août	1956
Mexique	7 mai 1956	7 août	1956
Hongrie	17 mai 1956	17 août	1956
Pologne	6 août 1956	6 novembre	1956
Bulgarie (a)	7 août 1956	7 novembre	1956

² Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre, signée à La Haye le 29 juillet 1899 : De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXVI, p. 949.

³ Convention concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre. Conclue à la deuxième Conférence de la Paix, à La Haye, le 18 octobre 1907 : De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 461, et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 437; vol. LXXII, p. 488, et vol. CLX, p. 456. Convention concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre. Conclue à la deuxième Conférence de la Paix, à La Haye, le 18 octobre 1907 : De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 604, et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 439, et vol. CLX, p. 458.

⁴ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XXXIII, p. 650.

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LA PROTECTION

Article premier

DÉFINITION DES BIENS CULTURELS

Aux fins de la présente Convention, sont considérés comme biens culturels, quels que soient leur origine ou leur propriétaire :

a) les biens, meubles ou immeubles, qui présentent une grande importance pour le patrimoine culturel des peuples, tels que les monuments d'architecture, d'art ou d'histoire, religieux ou laïques, les sites archéologiques, les ensembles de constructions qui, en tant que tels, présentent un intérêt historique ou artistique, les œuvres d'art, les manuscrits, livres et autres objets d'intérêt artistique, historique ou archéologique, ainsi que les collections scientifiques et les collections importantes de livres, d'archives ou de reproductions des biens définis ci-dessus;

b) les édifices dont la destination principale effective est de conserver ou d'exposer les biens culturels meubles définis à l'alinéa a), tels que les musées, les grandes bibliothèques, les dépôts d'archives, ainsi que les refuges destinés à abriter, en cas de conflit armé, les biens culturels meubles définis à l'alinéa a);

c) les centres comprenant un nombre considérable de biens culturels qui sont définis aux alinéas a) et b), dits « centres monumentaux ».

Article 2

PROTECTION DES BIENS CULTURELS

Aux fins de la présente Convention, la protection des biens culturels comporte la sauvegarde et le respect de ces biens.

Article 3

SAUVEGARDE DES BIENS CULTURELS

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à préparer, dès le temps de paix, la sauvegarde des biens culturels situés sur leur propre territoire contre les effets prévisibles d'un conflit armé, en prenant les mesures qu'Elles estiment appropriées.

Article 4

RESPECT DES BIENS CULTURELS

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à respecter les biens culturels situés tant sur leur propre territoire que sur celui des autres Hautes Parties

contractantes en s'interdisant l'utilisation de ces biens, celle de leurs dispositifs de protection et celle de leurs abords immédiats à des fins qui pourraient exposer ces biens à une destruction ou à une détérioration en cas de conflit armé, et en s'abstenant de tout acte d'hostilité à leur égard.

2. Il ne peut être dérogé aux obligations définies au paragraphe premier du présent article que dans les cas où une nécessité militaire exige, d'une manière impérative, une telle dérogation.

3. Les Hautes Parties contractantes s'engagent en outre à interdire, à prévenir et, au besoin, à faire cesser tout acte de vol, de pillage ou de détournement de biens culturels, pratiqué sous quelque forme que ce soit, ainsi que tout acte de vandalisme à l'égard desdits biens. Elles s'interdisent de réquisitionner les biens culturels meubles situés sur le territoire d'une autre Haute Partie contractante.

4. Elles s'interdisent toute mesure de représailles à l'encontre des biens culturels.

5. Une Haute Partie contractante ne peut se dégager des obligations stipulées au présent article, à l'égard d'une autre Haute Partie contractante, en se fondant sur le motif que cette dernière n'a pas appliqué les mesures de sauvegarde prescrites à l'article 3.

Article 5

OCCUPATION

1. Les Hautes Parties contractantes occupant totalement ou partiellement le territoire d'une autre Haute Partie contractante doivent, dans la mesure du possible, soutenir les efforts des autorités nationales compétentes du territoire occupé à l'effet d'assurer la sauvegarde et la conservation de ses biens culturels.

2. Si une intervention urgente est nécessaire pour la conservation des biens culturels situés en territoire occupé et endommagés par des opérations militaires, et si les autorités nationales compétentes ne peuvent pas s'en charger, la Puissance occupante prend, autant que possible, les mesures conservatoires les plus nécessaires en étroite collaboration avec ces autorités.

3. Toute Haute Partie contractante dont le gouvernement est considéré par les membres d'un mouvement de résistance comme leur gouvernement légitime, attirera si possible l'attention de ces membres sur l'obligation d'observer celles des dispositions de la Convention qui ont trait au respect des biens culturels.

Article 6

SIGNALISATION DES BIENS CULTURELS

Conformément aux dispositions de l'article 16, les biens culturels peuvent être munis d'un signe distinctif de nature à faciliter leur identification.

Article 7

MESURES D'ORDRE MILITAIRE

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à introduire dès le temps de paix dans les règlements ou instructions à l'usage de leurs troupes des dispositions propres à assurer l'observation de la présente Convention, et à inculquer dès le temps de paix au personnel de leurs forces armées un esprit de respect à l'égard des cultures et des biens culturels de tous les peuples.

2. Elles s'engagent à préparer ou à établir, dès le temps de paix, au sein de leurs forces armées, des services ou un personnel spécialisé dont la mission sera de veiller au respect des biens culturels et de collaborer avec les autorités civiles chargées de la sauvegarde de ces biens.

CHAPITRE II

DE LA PROTECTION SPÉCIALE

Article 8

OCTROI DE LA PROTECTION SPÉCIALE

1. Peuvent être placés sous protection spéciale un nombre restreint de refuges destinés à abriter des biens culturels meubles en cas de conflit armé, de centres monumentaux et d'autres biens culturels immeubles de très haute importance, à condition :

a) qu'ils se trouvent à une distance suffisante d'un grand centre industriel ou de tout objectif militaire important constituant un point sensible, tel par exemple qu'un aérodrome, une station de radio-diffusion, un établissement travaillant pour la défense nationale, un port ou une gare de chemin de fer d'une certaine importance ou une grande voie de communication;

b) qu'ils ne soient pas utilisés à des fins militaires.

2. Un refuge pour biens culturels meubles peut également être placé sous protection spéciale, quel que soit son emplacement, s'il est construit de telle façon que, selon toute probabilité, les bombardements ne pourront pas lui porter atteinte.

3. Un centre monumental est considéré comme utilisé à des fins militaires lorsqu'il est employé pour des déplacements de personnel ou de matériel militaire, même en transit. Il en est de même lorsque s'y déroulent des activités ayant un rapport direct avec les opérations militaires, le cantonnement du personnel militaire ou la production de matériel de guerre.

4. N'est pas considérée comme utilisation à des fins militaires la surveillance d'un des biens culturels énumérés au paragraphe premier, par des gardiens

armés spécialement habilités à cet effet, ou la présence auprès de ce bien culturel de forces de police normalement chargées d'assurer l'ordre public.

5. Si l'un des biens culturels énumérés au premier paragraphe du présent article est situé près d'un objectif militaire important au sens de ce paragraphe, il peut néanmoins être mis sous protection spéciale si la Haute Partie contractante qui en présente la demande s'engage à ne faire, en cas de conflit armé, aucun usage de l'objectif en cause, et notamment, s'il s'agit d'un port, d'une gare ou d'un aéroport, à en détourner tout trafic. Dans ce cas, le détournement doit être organisé dès le temps de paix.

6. La protection spéciale est accordée aux biens culturels par leur inscription au « Registre international des biens culturels sous protection spéciale ». Cette inscription ne peut être effectuée que conformément aux dispositions de la présente Convention et dans les conditions prévues au Règlement d'exécution¹.

Article 9

IMMUNITÉ DES BIENS CULTURELS SOUS PROTECTION SPÉCIALE

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à assurer l'immunité des biens culturels sous protection spéciale en s'interdisant, dès l'inscription au Registre international, tout acte d'hostilité à leur égard et, sauf dans les cas prévus au paragraphe 5 de l'article 8, toute utilisation de ces biens ou de leurs abords à des fins militaires.

Article 10

SIGNALISATION ET CONTRÔLE

Au cours d'un conflit armé, les biens culturels sous protection spéciale doivent être munis du signe distinctif défini à l'article 16 et être ouverts à un contrôle de caractère international, ainsi qu'il est prévu au Règlement d'exécution.

Article 11

LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

1. Si l'une des Hautes Parties contractantes commet relativement à un bien culturel sous protection spéciale une violation des engagements pris en vertu de l'article 9, la Partie adverse est, aussi longtemps que cette violation subsiste, déchargée de son obligation d'assurer l'immunité du bien considéré. Cependant, chaque fois qu'elle le peut, elle fait préalablement la sommation de mettre fin à cette violation dans un délai raisonnable.

¹ Voir p. 271 de ce volume.

2. En dehors du cas prévu au premier paragraphe du présent article, l'immunité d'un bien culturel sous protection spéciale ne peut être levée qu'en des cas exceptionnels de nécessité militaire inéluctable, et seulement aussi longtemps que cette nécessité subsiste. Celle-ci ne peut être constatée que par le chef d'une formation égale ou supérieure en importance à une division. Dans tous les cas où les circonstances le permettent, la décision de lever l'immunité est notifiée suffisamment à l'avance à la Partie adverse.

3. La Partie qui lève l'immunité doit en informer dans le plus bref délai possible, par écrit et avec indication de ses motifs, le Commissaire général aux biens culturels prévu au Règlement d'exécution.

CHAPITRE III

DES TRANSPORTS DE BIENS CULTURELS

Article 12

TRANSPORT SOUS PROTECTION SPÉCIALE

1. Un transport exclusivement affecté au transfert de biens culturels, soit à l'intérieur d'un territoire soit à destination d'un autre territoire, peut, à la demande de la Haute Partie contractante intéressée, se faire sous protection spéciale, dans les conditions prévues au Règlement d'exécution.

2. Le transport sous protection spéciale est réalisé sous la surveillance de caractère international prévue au Règlement d'exécution et muni du signe distinctif défini à l'article 16.

3. Les Hautes Parties contractantes s'interdisent tout acte d'hostilité à l'égard d'un transport sous protection spéciale.

Article 13

TRANSPORT EN CAS D'URGENCE

1. Si une Haute Partie contractante estime que la sécurité de certains biens culturels exige leur transfert et qu'il y a une urgence telle que la procédure prévue à l'article 12 ne peut pas être suivie, notamment au début d'un conflit armé, le transport peut être muni du signe distinctif défini à l'article 16, à moins qu'il n'ait fait l'objet d'une demande d'immunité au sens de l'article 12 et que ladite demande n'ait été refusée. Autant que possible, notification du transport doit être faite aux Parties adverses. Un transport vers le territoire d'un autre pays ne peut en aucun cas être muni du signe distinctif si l'immunité ne lui a pas été accordée expressément.

2. Les Hautes Parties contractantes prendront, dans la mesure du possible, les précautions nécessaires pour que les transports prévus au premier paragraphe du présent article et munis du signe distinctif soient protégés contre des actes d'hostilité dirigés contre eux.

Article 14

IMMUNITÉ DE SAISIE, DE CAPTURE ET DE PRISE

1. Jouissent de l'immunité de saisie, de capture et de prise :

- a) les biens culturels bénéficiant de la protection prévue à l'article 12 ou de celle prévue à l'article 13;
- b) les moyens de transport exclusivement affectés au transfert de ces biens.

2. Rien dans le présent article ne limite le droit de visite et de contrôle.

CHAPITRE IV

DU PERSONNEL

Article 15

PERSONNEL

Le personnel affecté à la protection des biens culturels doit, dans la mesure compatible avec les exigences de la sécurité, être respecté dans l'intérêt de ces biens et, s'il tombe aux mains de la partie adverse, pouvoir continuer à exercer ses fonctions lorsque les biens culturels dont il a la charge tombent également entre les mains de la partie adverse.

CHAPITRE V

DU SIGNE DISTINCTIF

Article 16

SIGNE DE LA CONVENTION

1. Le signe distinctif de la Convention consiste en un écu, pointu en bas, écartelé en sautoir de bleu-roi et de blanc (un écusson formé d'un carré bleu-roi dont un des angles s'inscrit dans la pointe de l'écusson, et d'un triangle bleu-roi au-dessus du carré, les deux délimitant un triangle blanc de chaque côté).

2. Le signe est employé isolé ou répété trois fois en formation triangulaire (un signe en bas), dans les conditions prévues à l'article 17.

Article 17

USAGE DU SIGNE

1. Le signe distinctif répété trois fois ne peut être employé que pour :
 - a) les biens culturels immeubles sous protection spéciale;
 - b) les transports de biens culturels, dans les conditions prévues aux articles 12 et 13;
 - c) les refuges improvisés, dans les conditions prévues au Règlement d'exécution.
2. Le signe distinctif ne peut être employé isolé que pour :
 - a) des biens culturels qui ne sont pas sous protection spéciale;
 - b) les personnes chargées de fonctions de contrôle conformément au Règlement d'exécution;
 - c) le personnel affecté à la protection des biens culturels;
 - d) les cartes d'identité prévues au Règlement d'exécution.
3. Lors d'un conflit armé, il est interdit d'employer le signe distinctif dans des cas autres que ceux mentionnés aux paragraphes précédents du présent article ou d'employer à un usage quelconque un signe ressemblant au signe distinctif.
4. Le signe distinctif ne peut être placé sur un bien culturel immeuble sans que soit apposée en même temps une autorisation dûment datée et signée par l'autorité compétente de la Haute Partie contractante.

CHAPITRE VI

DU CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 18

APPLICATION DE LA CONVENTION

1. En dehors des dispositions qui doivent entrer en vigueur dès le temps de paix, la présente Convention s'appliquera en cas de guerre déclarée ou de tout autre conflit armé surgissant entre deux ou plusieurs des Hautes Parties contractantes, même si l'état de guerre n'est pas reconnu par une ou plusieurs d'entre elles.
2. La Convention s'appliquera également dans tous les cas d'occupation de tout ou partie du territoire d'une Haute Partie contractante, même si cette occupation ne rencontre aucune résistance militaire.

3. Si l'une des Puissances en conflit n'est pas partie à la présente Convention, les Puissances parties à celle-ci resteront néanmoins liées par elle dans leurs rapports réciproques. Elles seront liées en outre par la Convention envers ladite Puissance, si celle-ci a déclaré en accepter les dispositions et tant qu'elle les applique.

Article 19

CONFLITS DE CARACTÈRE NON INTERNATIONAL

1. En cas de conflit armé ne présentant pas un caractère international et surgissant sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, chacune des parties au conflit sera tenue d'appliquer au moins les dispositions de la présente Convention qui ont trait au respect des biens culturels.

2. Les parties au conflit s'efforceront de mettre en vigueur par voie d'accords spéciaux tout ou partie des autres dispositions de la présente Convention.

3. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture peut offrir ses services aux parties au conflit.

4. L'application des dispositions qui précèdent n'aura pas d'effet sur le statut juridique des parties au conflit.

CHAPITRE VII

DE L'EXÉCUTION DE LA CONVENTION

Article 20

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

Les modalités d'application de la présente Convention sont déterminées dans le Règlement d'exécution qui en est partie intégrante.

Article 21

PUISSANCES PROTECTRICES

La présente Convention et son Règlement d'exécution sont appliqués avec le concours des Puissances protectrices chargées de sauvegarder les intérêts des Parties au conflit.

Article 22

PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Les Puissances protectrices prêtent leurs bons offices dans tous les cas où elles le jugent utile dans l'intérêt des biens culturels, notamment s'il y a

désaccord entre les Parties au conflit sur l'application ou l'interprétation des dispositions de la présente Convention ou de son Règlement d'exécution.

2. A cet effet, chacune des Puissances protectrices peut, sur l'invitation d'une Partie, du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, ou spontanément, proposer aux Parties au conflit une réunion de leurs représentants et, en particulier, des autorités chargées de la protection des biens culturels, éventuellement sur un territoire neutre convenablement choisi. Les Parties au conflit sont tenues de donner suite aux propositions de réunion qui leur sont faites. Les Puissances protectrices proposent à l'agrément des Parties au conflit une personnalité appartenant à une Puissance neutre, ou présentée par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui est appelée à participer à cette réunion en qualité de président.

Article 23

CONCOURS DE L'UNESCO

1. Les Hautes Parties contractantes peuvent faire appel au concours technique de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en vue de l'organisation de la protection de leurs biens culturels, ou à propos de tout autre problème dérivant de l'application de la présente Convention et de son Règlement d'exécution. L'Organisation accorde ce concours dans les limites de son programme et de ses possibilités.

2. L'Organisation est habilitée à faire de sa propre initiative des propositions à ce sujet aux Hautes Parties contractantes.

Article 24

ACCORDS SPÉCIAUX

1. Les Hautes Parties contractantes peuvent conclure des accords spéciaux sur toute question qu'il leur paraît opportun de régler séparément.

2. Il ne peut être conclu aucun accord spécial diminuant la protection assurée par la présente Convention aux biens culturels et au personnel qui leur est affecté.

Article 25

DIFFUSION DE LA CONVENTION

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à diffuser le plus largement possible, en temps de paix et en temps de conflit armé, le texte de la présente Convention et de son Règlement d'exécution dans leurs pays respectifs. Elles

s'engagent notamment à en incorporer l'étude dans les programmes d'instruction militaire et, si possible, civile, de telle manière que les principes en puissent être connus de l'ensemble de la population, en particulier des forces armées et du personnel affecté à la protection des biens culturels.

Article 26

TRADUCTIONS ET RAPPORTS

1. Les Hautes Parties contractantes se communiquent par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, les traductions officielles de la présente Convention et de son Règlement d'exécution.

2. En outre, au moins une fois tous les quatre ans, elles adressent au Directeur général un rapport donnant les renseignements qu'elles jugent opportuns sur les mesures prises, préparées ou envisagées par leurs administrations respectives en application de la présente Convention et de son Règlement d'exécution.

Article 27

RÉUNIONS

1. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture peut, avec l'approbation du Conseil exécutif, convoquer des réunions de représentants des Hautes Parties contractantes. Il est tenu de le faire si un cinquième au moins des Hautes Parties contractantes le demandent.

2. Sans préjudice de toutes autres fonctions qui lui sont conférées par la présente Convention ou son Règlement d'exécution, la réunion a pour attributions d'étudier les problèmes relatifs à l'application de la Convention et de son Règlement d'exécution, et de formuler des recommandations à ce propos.

3. La réunion peut en outre procéder à la révision de la Convention ou de son Règlement d'exécution si la majorité des Hautes Parties contractantes se trouve représentée, et conformément aux dispositions de l'article 39.

Article 28

SANCTIONS

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre, dans le cadre de leur système de droit pénal, toutes mesures nécessaires pour que soient recherchées et frappées de sanctions pénales ou disciplinaires les personnes, quelle que soit leur nationalité, qui ont commis ou donné l'ordre de commettre une infraction à la présente Convention.

DISPOSITIONS FINALES

Article 29

LANGUES

1. La présente Convention est établie en anglais, en espagnol, en français et en russe, les quatre textes faisant également foi.

2. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture fera établir des traductions dans les autres langues officielles de sa Conférence générale.

Article 30

SIGNATURE

La présente Convention portera la date du 14 mai 1954 et restera ouverte jusqu'à la date du 31 décembre 1954 à la signature de tous les États invités à la Conférence qui s'est réunie à La Haye du 21 avril 1954 au 14 mai 1954.

Article 31

RATIFICATION

1. La présente Convention sera soumise à la ratification des États signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 32

ADHÉSION

A dater du jour de son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les États visés à l'article 30, non signataires, de même qu'à celle de tout autre État invité à y adhérer par le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 33

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après que cinq instruments de ratification auront été déposés.

2. Ultérieurement, elle entrera en vigueur, pour chaque Haute Partie contractante, trois mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

3. Les situations prévues aux articles 18 et 19 donneront effet immédiat aux ratifications et aux adhésions déposées par les Parties au conflit avant ou après le début des hostilités ou de l'occupation. Dans ces cas le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture fera, par la voie la plus rapide, les communications prévues à l'article 38.

Article 34

MISE EN APPLICATION EFFECTIVE

1. Les États parties à la Convention à la date de son entrée en vigueur prendront, chacun en ce qui le concerne, toutes les mesures requises pour sa mise en application effective dans un délai de six mois.

2. Ce délai sera de six mois à compter du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, pour tous les États qui déposeraient leur instrument de ratification ou d'adhésion après la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Article 35

EXTENSION TERRITORIALE DE LA CONVENTION

Toute Haute Partie contractante pourra, au moment de la ratification ou de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par une notification adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, que la présente Convention s'étendra à l'ensemble ou à l'un quelconque des territoires dont elle assure les relations internationales. Ladite notification prendra effet trois mois après la date de sa réception.

Article 36

RELATION AVEC LES CONVENTIONS ANTÉRIEURES

1. Dans les rapports entre Puissances qui sont liées par les Conventions de La Haye concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre (IV) et concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre (IX), qu'il s'agisse de celles du 29 juillet 1899 ou de celles du 18 octobre 1907, et qui sont Parties à la présente Convention, cette dernière complétera la susdite Convention (IX) et le Règlement annexé à la susdite Convention (IV) et remplacera le signe défini à l'article 5 de la susdite Convention (IX) par le signe défini à l'article 16 de la présente Convention pour les cas dans lesquels celle-ci et son Règlement d'exécution prévoient l'emploi de ce signe distinctif.

2. Dans les rapports entre Puissances liées par le Pacte de Washington du 15 avril 1935 pour la protection d'institutions artistiques et scientifiques et de monuments historiques (Pacte Roerich) et qui sont Parties à la présente Convention, cette dernière complétera le Pacte Roerich et remplacera le drapeau distinctif défini à l'Article III du Pacte par le signe défini à l'article 16 de la présente Convention, pour les cas dans lesquels celle-ci et son Règlement d'exécution prévoient l'emploi de ce signe distinctif.

Article 37

DÉNONCIATION

1. Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer la présente Convention en son nom propre ou au nom de tout territoire dont elle assure les relations internationales.

2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

3. La dénonciation prendra effet une année après réception de l'instrument de dénonciation. Si toutefois, au moment de l'expiration de cette année, la Partie dénonçante se trouve impliquée dans un conflit armé, l'effet de la dénonciation demeurera suspendu jusqu'à la fin des hostilités et en tout cas aussi longtemps que les opérations de rapatriement des biens culturels ne seront pas terminées.

Article 38

NOTIFICATIONS

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les États visés aux articles 30 et 32, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'adhésion ou d'acceptation mentionnés aux articles 31, 32 et 39, de même que des notifications et dénonciations respectivement prévues aux articles 35, 37 et 39.

Article 39

REVISION DE LA CONVENTION ET DE SON RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

1. Chacune des Hautes Parties contractantes peut proposer des amendements à la présente Convention et à son Règlement d'exécution. Tout amendement ainsi proposé sera communiqué au Directeur général de l'Organisation

des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui en transmettra le texte à toutes les Hautes Parties contractantes auxquelles il demandera en même temps de faire connaître dans les quatre mois :

- a) si elles désirent qu'une conférence soit convoquée pour étudier l'amendement proposé;
- b) ou si elles sont d'avis d'accepter l'amendement proposé sans qu'une conférence se réunisse;
- c) ou si elles sont d'avis de rejeter l'amendement proposé sans la convocation d'une conférence.

2. Le Directeur général transmettra les réponses reçues en application du premier paragraphe du présent article à toutes les Hautes Parties contractantes.

3. Si toutes les Hautes Parties contractantes qui ont, dans le délai prévu, fait connaître leurs vues au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture conformément à l'alinéa b) du paragraphe premier du présent article, informent le Directeur général qu'elles sont d'avis d'adopter l'amendement sans qu'une conférence se réunisse, notification de leur décision sera faite par le Directeur général conformément à l'article 38. L'amendement prendra effet, à l'égard de toutes les Hautes Parties contractantes, dans un délai de 90 jours à dater de cette notification.

4. Le Directeur général convoquera une conférence des Hautes Parties contractantes en vue d'étudier l'amendement proposé, si la demande lui en est faite par plus d'un tiers des Hautes Parties contractantes.

5. Les amendements à la Convention ou à son Règlement d'exécution soumis à la procédure prévue au paragraphe précédent n'entreront en vigueur qu'après avoir été adoptés à l'unanimité par les Hautes Parties contractantes représentées à la conférence et avoir été acceptés par chacune des Hautes Parties contractantes.

6. L'acceptation par les Hautes Parties contractantes des amendements à la Convention ou à son Règlement d'exécution qui auront été adoptés par la conférence visée aux paragraphes 4 et 5, s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

7. Après l'entrée en vigueur d'amendements à la présente Convention ou à son Règlement d'exécution, seul le texte ainsi modifié de ladite Convention ou de son Règlement d'exécution restera ouvert à la ratification ou à l'adhésion.

Article 40

ENREGISTREMENT

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du

Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 14 mai 1954, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les États visés aux articles 30 et 32, ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ

CHAPITRE PREMIER

DU CONTRÔLE

Article premier

LISTE INTERNATIONALE DE PERSONNALITÉS

Dès l'entrée en vigueur de la Convention, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture établit une liste internationale composée de toutes les personnalités désignées par les Hautes Parties contractantes comme étant aptes à remplir les fonctions de Commissaire général aux biens culturels. Cette liste fera l'objet de révisions périodiques, sur l'initiative du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, d'après les demandes formulées par les Hautes Parties contractantes.

Article 2

ORGANISATION DU CONTRÔLE

Dès qu'une Haute Partie contractante est engagée dans un conflit armé auquel s'applique l'article 18 de la Convention :

a) Elle nomme un représentant pour les biens culturels situés sur son territoire; si elle occupe un autre territoire, elle est tenue de nommer un représentant spécial pour les biens culturels qui s'y trouvent;

b) la Puissance protectrice de chaque Partie adverse de cette Haute Partie contractante nomme des délégués auprès de cette dernière, conformément à l'article 3 ci-après;

c) il est nommé, auprès de cette Haute Partie contractante, un Commissaire général aux biens culturels, conformément à l'article 4 ci-après.

Article 3

DÉSIGNATION DES DÉLÉGUÉS DES PUISSANCES PROTECTRICES

La Puissance protectrice désigne ses délégués parmi les membres de son personnel diplomatique ou consulaire ou, avec l'agrément de la Partie auprès de laquelle s'exercera leur mission, parmi d'autres personnes.

Article 4

DÉSIGNATION DU COMMISSAIRE GÉNÉRAL

1. Le Commissaire général aux biens culturels est choisi d'un commun accord, sur la liste internationale de personnalités, par la Partie auprès de laquelle s'exercera sa mission et par les Puissances protectrices des Parties adverses.

2. Si les Parties ne se mettent pas d'accord dans les trois semaines qui suivent l'ouverture de leurs pourparlers sur ce point, elles demandent au Président de la Cour internationale de Justice de désigner le Commissaire général, qui n'entrera en fonctions qu'après avoir obtenu l'agrément de la Partie auprès de laquelle il devra exercer sa mission.

Article 5

ATTRIBUTIONS DES DÉLÉGUÉS

Les délégués des Puissances protectrices constatent les violations de la Convention, font enquête, avec le consentement de la Partie auprès de laquelle ils exercent leur mission, sur les circonstances dans lesquelles elles se sont produites, effectuent des démarches sur place afin de les faire cesser et, en cas de besoin, en saisissent le Commissaire général. Ils le tiennent au courant de leur activité.

Article 6

ATTRIBUTIONS DU COMMISSAIRE GÉNÉRAL

1. Le Commissaire général aux biens culturels traite, avec le représentant de la Partie auprès de laquelle il exerce sa mission et avec les délégués intéressés, les questions dont il est saisi au sujet de l'application de la Convention.

2. Il a pouvoir de décision et de nomination dans les cas prévus au présent Règlement.

3. Avec l'agrément de la Partie auprès de laquelle il exerce sa mission, il a le droit d'ordonner une enquête ou de la diriger lui-même.

4. Il fait, auprès des Parties au conflit ou de leurs Puissances protectrices, toutes démarches qu'il juge utiles pour l'application de la Convention.

5. Il établit les rapports nécessaires sur l'application de la Convention et les communique aux Parties intéressées ainsi qu'à leurs Puissances protectrices. Il en remet des copies au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui ne pourra faire usage que de leurs données techniques.

6. Lorsqu'il n'existe pas de Puissance protectrice, le Commissaire général exerce les fonctions attribuées à la Puissance protectrice par les articles 21 et 22 de la Convention.

Article 7

INSPECTEURS ET EXPERTS

1. Chaque fois que le Commissaire général aux biens culturels, sur demande ou après consultation des délégués intéressés, le juge nécessaire, il propose à l'agrément de la Partie auprès de laquelle il exerce sa mission une personne en qualité d'inspecteur aux biens culturels chargé d'une mission déterminée. Un inspecteur n'est responsable qu'envers le Commissaire général.

2. Le Commissaire général, les délégués et les inspecteurs peuvent recourir aux services d'experts, qui seront également proposés à l'agrément de la Partie mentionnée au paragraphe précédent.

Article 8

EXERCICE DE LA MISSION DE CONTRÔLE

Les Commissaires généraux aux biens culturels, les délégués des Puissances protectrices, les inspecteurs et les experts ne doivent en aucun cas sortir des limites de leur mission. Ils doivent notamment tenir compte des nécessités de sécurité de la Haute Partie contractante auprès de laquelle ils exercent leur mission, et avoir égard en toutes circonstances aux exigences de la situation militaire telles que les leur fera connaître ladite Haute Partie contractante.

Article 9

SUBSTITUT DES PUISSANCES PROTECTRICES

Si une Partie au conflit ne bénéficie pas, ou ne bénéficie plus, de l'activité d'une Puissance protectrice, un État neutre peut être sollicité d'assumer les fonctions de Puissance protectrice en vue de la désignation d'un Commissaire

général aux biens culturels selon la procédure prévue à l'article 4 ci-dessus. Le Commissaire général ainsi désigné confie éventuellement à des inspecteurs les fonctions de délégués des Puissances protectrices déterminées par le présent Règlement.

Article 10

FRAIS

La rémunération et les frais du Commissaire général aux biens culturels, des inspecteurs et des experts, sont à la charge de la Partie auprès de laquelle s'exerce leur mission; ceux des délégués des Puissances protectrices font l'objet d'une entente entre celles-ci et les États dont elles sauvegardent les intérêts.

CHAPITRE II

DE LA PROTECTION SPÉCIALE

Article 11

REFUGES IMPROVISÉS

1. Si une Haute Partie contractante, au cours d'un conflit armé, est amenée par des circonstances imprévues à aménager un refuge improvisé et si elle désire qu'il soit placé sous protection spéciale, elle en fait immédiatement communication au Commissaire général qui exerce sa mission auprès d'elle.

2. Si le Commissaire général est d'avis que les circonstances et l'importance des biens culturels arbitrés dans ce refuge improvisé justifient une telle mesure, il peut autoriser la Haute Partie contractante à y apposer le signe distinctif défini à l'article 16 de la Convention. Il communique sa décision sans délai aux délégués intéressés des Puissances protectrices, dont chacun peut, dans un délai de 30 jours, ordonner le retrait immédiat du signe.

3. Dès que ces délégués ont signifié leur accord ou si le délai de 30 jours s'écoule sans qu'il y ait opposition de l'un quelconque des délégués intéressés et si le refuge improvisé remplit, selon l'avis du Commissaire général, les conditions prévues à l'article 8 de la Convention, le Commissaire général demande au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture l'inscription du refuge au Registre des biens culturels sous protection spéciale.

Article 12

REGISTRE INTERNATIONAL DES BIENS CULTURELS SOUS PROTECTION SPÉCIALE

1. Il est établi un « Registre international des biens culturels sous protection spéciale ».

2. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture tient ce registre. Il en remet des doubles au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'aux Hautes Parties contractantes.

3. Le registre est divisé en chapitres, chacun d'eux au nom d'une Haute Partie contractante. Chaque chapitre est divisé en trois paragraphes intitulés respectivement : refuges, centres monumentaux, autres biens culturels immeubles. Le Directeur général arrête les mentions contenues dans chaque chapitre.

Article 13

DEMANDES D'INSCRIPTION

1. Chacune des Hautes Parties contractantes peut faire au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, des demandes d'inscription au registre de certains refuges, centres monumentaux ou autres biens culturels immeubles, situés sur son territoire. Elle donne dans ces demandes des indications quant à l'emplacement de ces biens, et certifie que ces derniers remplissent les conditions prévues à l'article 8 de la Convention.

2. En cas d'occupation, la Puissance occupante a la faculté de faire des demandes d'inscription.

3. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture envoie sans délai une copie des demandes d'inscription à chacune des Hautes Parties contractantes.

Article 14

OPPOSITION

1. Chacune des Hautes Parties contractantes peut faire opposition à l'inscription d'un bien culturel par lettre adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Cette lettre doit être reçue par lui dans un délai de quatre mois à dater du jour où il a expédié copie de la demande d'inscription.

2. Une telle opposition doit être motivée. Les seuls motifs en peuvent être :

- a) que le bien n'est pas un bien culturel ;
- b) que les conditions mentionnées à l'article 8 de la Convention ne sont pas remplies.

3. Le Directeur général envoie sans délai une copie de la lettre d'opposition aux Hautes Parties contractantes. Il prend, le cas échéant, l'avis du Comité

international pour les monuments, les sites d'art et d'histoire et les sites de fouilles archéologiques et, en outre, s'il le juge utile, de tout autre organisme ou personnalité qualifiés.

4. Le Directeur général, ou la Haute Partie contractante qui a demandé l'inscription, peut faire toutes démarches opportunes auprès des Hautes Parties contractantes qui ont formé l'opposition, afin que celle-ci soit rapportée.

5. Si une Haute Partie contractante, après avoir demandé en temps de paix l'inscription d'un bien culturel au registre, se trouve engagée dans un conflit armé avant que l'inscription ait été effectuée, le bien culturel dont il s'agit sera immédiatement inscrit au registre par le Directeur général, à titre provisoire, en attendant que soit confirmée, rapportée ou annulée toute opposition qui pourra, ou aura pu, être formée.

6. Si, dans un délai de six mois à dater du jour où il a reçu la lettre d'opposition, le Directeur général ne reçoit pas de la Haute Partie contractante qui a formé l'opposition une communication notifiant que celle-ci est rapportée, la Haute Partie contractante qui a fait la demande d'inscription peut recourir à la procédure d'arbitrage prévue au paragraphe suivant.

7. La demande d'arbitrage doit être formulée au plus tard une année après la date à laquelle le Directeur général a reçu la lettre d'opposition. Chacune des Parties au différend désigne un arbitre. Dans le cas où une demande d'inscription a fait l'objet de plus d'une opposition, les Hautes Parties contractantes qui ont formé l'opposition désignent ensemble un arbitre. Les deux arbitres choisissent un surarbitre sur la liste internationale prévue à l'article premier du présent Règlement; s'ils ne peuvent pas s'entendre pour effectuer ce choix, ils demandent au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un surarbitre, qui ne doit pas nécessairement être choisi sur la liste internationale. Le tribunal arbitral ainsi formé détermine sa propre procédure; ses décisions sont sans appel.

8. Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment où surgit une contestation dans laquelle elle est partie, qu'elle ne désire pas appliquer la procédure arbitrale prévue au paragraphe précédent. Dans ce cas, l'opposition à une demande d'inscription est soumise par le Directeur général aux Hautes Parties contractantes. L'opposition n'est confirmée que si les Hautes Parties contractantes en décident ainsi à la majorité des deux tiers des votants. Le vote se fera par correspondance, à moins que le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, jugeant indispensable de convoquer une réunion en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 27 de la Convention, ne procède à cette convocation. Si le Directeur général décide de faire procéder au vote par correspondance, il invitera

les Hautes Parties contractantes à lui faire parvenir leur vote sous pli scellé dans un délai de six mois à courir du jour où l'invitation à cet effet leur aura été adressée.

Article 15

INSCRIPTION

1. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture fait inscrire au registre, sous un numéro d'ordre, tout bien culturel pour lequel une demande d'inscription a été faite lorsque cette demande n'a pas, dans le délai prévu au premier paragraphe de l'article 14, fait l'objet d'une opposition.

2. Dans le cas où une opposition a été formée, et sauf ce que est dit au paragraphe 5 de l'article 14, le Directeur général ne procédera à l'inscription du bien au registre que si l'opposition a été rapportée ou si elle n'a pas été confirmée à la suite de la procédure visée au paragraphe 7 de l'article 14 ou de celle visée au paragraphe 8 du même article.

3. Dans le cas visé au paragraphe 3 de l'article 11, le Directeur général procède à l'inscription sur requête du Commissaire général aux biens culturels.

4. Le Directeur général envoie sans délai au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux Hautes Parties contractantes et, sur requête de la Partie ayant fait la demande d'inscription, à tous les autres Etats visés aux articles 30 et 32 de la Convention, une copie certifiée de toute inscription au registre. L'inscription prend effet trente jours après cet envoi.

Article 16

RADIATION

1. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture fait radier l'inscription d'un bien culturel au registre :

a) à la requête de la Haute partie contractante sur le territoire de laquelle le bien se trouve;

b) si la Haute Partie contractante qui avait demandé l'inscription a dénoncé la Convention et lorsque cette dénonciation est entrée en vigueur;

c) dans le cas prévu au paragraphe 5 de l'article 14, lorsqu'une opposition a été confirmée à la suite de la procédure visée au paragraphe 7 de l'article 14 ou de celle prévue au paragraphe 8 du même article.

2. Le Directeur général envoie sans délai au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et à tous les Etats qui ont reçu copie de l'inscription une copie certifiée de toute radiation au registre. La radiation prend effet trente jours après cet envoi.

CHAPITRE III

DES TRANSPORTS DE BIENS CULTURELS

Article 17

PROCÉDURE POUR OBTENIR L'IMMUNITÉ

1. La demande visée au paragraphe premier de l'article 12 de la Convention est adressée au Commissaire général aux biens culturels. Elle doit mentionner les raisons qui l'ont suscitée et spécifier le nombre approximatif et l'importance des biens culturels à transférer, l'emplacement actuel de ces biens, leur nouvel emplacement prévu, les moyens de transport, le trajet à suivre, la date envisagée pour le transport et toute autre information utile.

2. Si le Commissaire général, après avoir pris les avis qu'il juge opportuns, estime que ce transfert est justifié, il consulte les délégués intéressés des Puissances protectrices sur les modalités d'exécution envisagées. A la suite de cette consultation, il informe du transport les Parties au conflit intéressées et joint à cette notification toutes informations utiles.

3. Le Commissaire général désigne un ou plusieurs inspecteurs qui s'assurent que le transport contient seulement les biens indiqués dans la demande, qu'il s'effectue selon les modalités approuvées et qu'il est muni du signe distinctif; ce ou ces inspecteurs accompagnent le transport jusqu'au lieu de destination.

Article 18

TRANSPORT À L'ÉTRANGER

Si le transfert sous protection spéciale se fait vers le territoire d'un autre pays, il est régi non seulement par l'article 12 de la Convention et par l'article 17 du présent Règlement, mais encore par les dispositions suivantes :

a) Pendant le séjour des biens culturels sur le territoire d'un autre Etat, celui-ci en sera le dépositaire. Il assurera à ces biens des soins au moins égaux à ceux qu'il donne à ses propres biens culturels d'importance comparable.

b) L'Etat dépositaire ne rendra ces biens qu'après cessation du conflit; ce retour aura lieu dans un délai de six mois après que la demande en aura été faite.

c) Pendant les transports successifs et pendant le séjour sur le territoire d'un autre Etat, les biens culturels seront à l'abri de toute mesure de saisie et frappés d'indisponibilité à l'égard du déposant aussi bien que du dépositaire. Toutefois, lorsque la sauvegarde des biens l'exigera, le dépositaire pourra, avec l'assentiment du déposant, faire transporter les biens dans le territoire d'un pays tiers, sous les conditions prévues au présent article.

d) La demande de mise sous protection spéciale doit mentionner que l'Etat vers le territoire duquel le transport s'effectuera accepte les dispositions du présent article.

Article 19

TERRITOIRE OCCUPÉ

Lorsqu'une Haute Partie contractante occupant le territoire d'une autre Haute Partie contractante transporte des biens culturels dans un refuge situé en un autre point de ce territoire, sans pouvoir suivre la procédure prévue à l'article 17 du Règlement, ledit transport n'est pas considéré comme un détournement au sens de l'article 4 de la Convention, si le Commissaire général aux biens culturels certifie par écrit, après avoir consulté le personnel normal de protection, que les circonstances ont rendu ce transport nécessaire.

CHAPITRE IV

DU SIGNE DISTINCTIF

Article 20

APPOSITION DU SIGNE

1. L'emplacement du signe distinctif et son degré de visibilité sont laissés à l'appréciation des autorités compétentes de chaque Haute Partie contractante. Le signe peut notamment figurer sur des drapeaux ou des brassards. Il peut être peint sur un objet ou y figurer de toute autre manière utile.

2. Toutefois, en cas de conflit armé, le signe doit, sans préjudice d'une signalisation éventuellement plus complète, être apposé, d'une façon bien visible le jour, de l'air comme de terre, sur les transports dans les cas prévus aux articles 12 et 13 de la Convention, et d'une façon bien visible de terre :

- a)* à des distances régulières suffisantes pour marquer nettement le périmètre d'une centre monumental sous protection spéciale;
- b)* à l'entrée des autres biens culturels immeubles sous protection spéciale.

Article 21

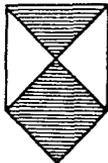
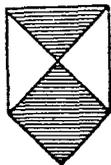
IDENTIFICATION DE PERSONNES

1. Les personnes visées à l'article 17 de la Convention, paragraphe 2, alinéas *b)* et *c)*, peuvent porter un brassard muni du signe distinctif, délivré et timbré par les autorités compétentes.

2. Elles portent une carte d'identité spéciale munie du signe distinctif. Cette carte mentionne au moins les nom et prénoms, la date de naissance, le titre ou grade et la qualité de l'intéressé. La carte est munie de la photographie du titulaire et, en outre, soit de sa signature, soit de ses empreintes digitales, soit des deux à la fois. Elle porte le timbre sec des autorités compétentes.

3. Chaque Haute Partie contractante établit son modèle de carte d'identité en s'inspirant du modèle figurant à titre d'exemple en annexe au présent Règlement. Les Hautes Parties contractantes se communiquent le modèle adopté. Chaque carte d'identité est établie, si possible, en deux exemplaires au moins, dont l'un est conservé par la Puissance qui l'a délivrée.

4. Les personnes mentionnées ci-dessus ne peuvent être privées, sauf raison légitime, ni de leur carte d'identité, ni du droit de porter leur brassard.



CARTE D'IDENTITÉ

pour le personnel affecté à la
protection des biens culturels

Nom
Prénoms
Date de naissance
Titre ou grade
Qualité

est titulaire de la présente carte en vertu de la
Convention de La Haye du 14 mai 1954 pour
la protection des biens culturels en cas de conflit
armé.

Date de l'établissement
de la carte

Numéro de la carte

.....

.....

Photographie
du porteur

Signature ou empreintes
digitales ou les deux

Timbre sec
de l'autorité
délivrante la
carte

Taille

Yeux

Cheveux

Autres éléments éventuels d'identification

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

For Afghanistan :
Por Afganistán :
Pour l'Afghanistan :
За Афганистан:

For the People's Republic of Albania :
Por la República Popular de Albania :
Pour la République populaire d'Albanie :
За Албанскую Народную Республику:

For the German Federal Republic :
Por la República Federal Alemana :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Германскую Федеральную Республику:

K. BUNGER

For Andorra :
Por Andorra :
Pour Andorre :
За Андорру:

Por el Principado Civil de la Mitra de Urgel en Andorra^{1 2} :

Juan TEIXIDOR

For the Kingdom of Saudi-Arabia :
Por el Reino de Arabia Saudita :
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
За Королевство Саудовской Аравии:

For the Argentine Republic :
Por la República Argentina :
Pour la République Argentine :
За Аргентинскую Республику:

For Australia :
Por Australia :
Pour l'Australie :
За Австралию:

Alfred STIRLING

¹ For the Bishop of Urgel, Co-Prince of Andorra.

² Pour l'évêque d'Urgel, Coprince d'Andorre.

For Austria :
Por Austria :
Pour l'Autriche :
За Австрию :

Alois VOELGRUBER
31.12.1954

For Belgium :
Por Bélgica :
Pour la Belgique :
За Бельгию :

Ad referendum
M. NYNS

For Bolivia :
Por Bolivia :
Pour la Bolivie :
За Боливию :

For Brazil :
Por Brasil :
Pour le Brésil :
За Бразилию :

Caio DE MELLO FRANCO
31.12.1954

For the Bulgarian People's Republic :
Por la República Popular de Bulgaria :
Pour la République populaire de Bulgarie :
За Болгарскую Народную Республику :

For the Kingdom of Cambodia :
Por el Reino de Cambodia :
Pour le Royaume du Cambodge :
За Королевство Камбоджа :

Nhiék TIOULONG
17.12.1954

For Canada :
Por Canadá :
Pour le Canada :
За Канаду :

For Ceylon :
Por Ceilán :
Pour Ceylan :
За Цейлон:

For Chile :
Por Chile :
Pour le Chili :
За Чили:

For China :
Por China :
Pour la Chine :
За Китай:

Chen YUAN

For the Republic of Colombia :
Por la República de Colombia :
Pour la République de Colombie :
За Республику Колумбии:

For the Republic of Korea :
Por la República de Corea :
Pour la République de Corée :
За Корейскую Республику:

For Costa Rica :
Por Costa Rica :
Pour le Costa-Rica :
За Коста-Рика:

For Cuba :
Por Cuba :
Pour Cuba :
За Кубу:

Hilda LABRADA BERNAL

For Denmark :
Por Dinamarca :
Pour le Danemark :
За Данию:

Johannes BRØNSTED
18.10.1954

For Egypt :
Por Egipto :
Pour l'Égypte :
За Египет :

Mahmoud Saleh EL-FALAKI
30.12.1954

For Ecuador :
Por Ecuador :
Pour l'Équateur :
За Эквадор :

Carlos MORALES CHACON

For Spain :
Por España :
Pour l'Espagne :
За Испанию :

Juan TEIXIDOR
Juan Manuel CASTRO-RIAL CANOSA

For the United States of America :
Por los Estados Unidos de América :
Pour les États-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки :

Leonard CARMICHAEL

For Ethiopia :
Por Etiopía :
Pour l'Éthiopie :
За Эфиопию :

For Finland :
Por Finlandia :
Pour la Finlande :
За Финляндию :

For France :
Por Francia :
Pour la France :
За Францию :

R. BRICHET

For Greece :
Por Grecia :
Pour la Grèce :
За Грецию :

Constantin EUSTATHIADES
Spiridion MARINATOS

For Guatemala :
Por Guatemala :
Pour le Guatemala :
За Гватемалу :

For the Republic of Haiti :
Por la República de Haïti :
Pour la République d'Haïti :
За Республику Гаити :

For the Republic of Honduras :
Por la República de Honduras :
Pour la République de Honduras :
За Республику Гондурас :

For the Hungarian People's Republic :
Por la República Popular de Hungría :
Pour la République populaire de Hongrie :
За Венгерскую Народную Республику :

FAI B.

For India :
Por India :
Pour l'Inde :
За Индию :

N. P. CHAKRAVARTI

For the Republic of Indonesia :
Por la República de Indonesia :
Pour la République d'Indonésie :
За Индонезийскую Республику :

M. HUTASOIT
24.12.1954

For Iraq :
Por Irak :
Pour l'Irak :
За Ирак :

F. BASMACHI

For Iran :

Por Irán :

Pour l'Iran :

За Иран:

Ad referendum

G. A. RAADI

For Ireland :

Por Irlanda :

Pour l'Irlande :

За Ирландию:

Josephine McNEILL

For Iceland :

Por Islandia :

Pour l'Islande :

За Исландию:

For the State of Israel :

Por el Estado de Israel :

Pour l'État d'Israël :

За Государство Израиль:

M. AMIR

For Italy :

Por Italia :

Pour l'Italie :

За Италию:

Giorgio ROSI

For Japan :

Por Japón :

Pour le Japon :

За Японию:

Suemasa OKAMOTO

6.9.1954

For the Hashemite Kingdom of Jordan :

Por el Reino Hachemita de Jordania :

Pour le Royaume Hachémite de Jordanie :

За Хашимитское Королевство Иордании:

Ihsan HASHEM

22.12.1954

For the Kingdom of Laos :

Por el Reino de Laos :

Pour le Royaume du Laos :

За Королевство Лаос:

For the Lebanon :
Por Líbano :
Pour le Liban :
За Ливан :

Charles Daoud AMMOUN
25.5.1954

For Liberia :
Por Liberia :
Pour le Libéria :
За Либерию :

For Libya :
Por Libia :
Pour la Libye :
За Ливию :

A. H. KHANNAK

For Liechtenstein :
Por Liechtenstein :
Pour le Liechtenstein :
За Лихтенштейн :

For Luxembourg :
Por Luxemburgo :
Pour le Luxembourg :
За Люксембург :

J. MEYERS

For Mexico :
Por Mexico :
Pour le Méxique :
За Мексику :

J. TORRES BODET
29.12.1954

For Monaco :
Por Mónaco :
Pour Monaco :
За Монако :

Jean J. REY

For Nepal :
Por Nepal :
Pour le Népal :
За Непал :

For Nicaragua :
Por Nicaragua :
Pour le Nicaragua :
За Никарагуа :

H. H. ZWILLENBERG

For Norway :
Por Noruega :
Pour la Norvège :
За Норвегию :

Guthorn KAVLI
Ad referendum

For New Zealand :
Por Nueva Zelandia :
Pour la Nouvelle-Zélande :
За Новую Зеландию :

Jane ROBERTSON MCKENZIE
20.12.1954

For Pakistan :
Por Pakistán :
Pour le Pakistan :
За Пакистан :

For Panama :
Por Panamá :
Pour Panama :
За Панаму :

For Paraguay :
Por Paraguay :
Pour le Paraguay :
За Парагвай :

For the Netherlands :
Por los Países Bajos :
Pour les Pays-Bas :
За Нидерланды :

P. Th. ROHLING

For Peru :
Por Perú :
Pour le Pérou :
За Перу :

For the Republic of the Philippines :
Por la República de Filipinas :
Pour la République des Philippines :
За Филиппинскую Республику :

J. P. BANTUG

For the People's Republic of Poland :
Por la República Popular de Polonia :
Pour la République populaire de Pologne :
За Польскую Народную Республику :

Stanisław LORENTZ

For Portugal :
Por Portugal :
Pour le Portugal :
За Португалию :

Fernando Quartin DE OLIVEIRA BASTOS
(*Ad referendum*)

For the Dominican Republic :
Por la República Dominicana :
Pour la République Dominicaine :
За Доминиканскую Республику :

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic :
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia :
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику :

С приложением заявления^{1 2}
Павел ЛЮТАРОВИЧ

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic :
Por la República Socialista Soviética de Ucrania :
Pour la République socialiste soviétique de l'Ukraine :
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику :

С приложением заявления^{3 4}
Я. СІРЧЕНКО

¹ With attached declaration. For the text of the declaration see p. 356 of this volume.

² Avec déclaration jointe. Voir p. 356 de ce volume, texte de la déclaration.

³ With attached declaration. For the text of the declaration see p. 356 of this volume.

⁴ Avec déclaration jointe. Voir p. 356 de ce volume, texte de la déclaration.

For the Rumanian People's Republic :
Por la República Popular de Rumania :
Pour la République populaire roumaine :
За Румынскую Народную Республику :

A. LAZAREANU

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии :

Gladwyn JEBB
30.12.1954

For the Republic of San Marino :
Por la República de San Marino :
Pour la République de Saint-Marin :
За Республику Сан-Марино :

A. DONATI

For the Holy See :
Por la Santa Sede :
Pour le Saint-Siège :
За Ватикан :

For the Republic of El Salvador :
Por la República de El Salvador :
Pour la République du Salvador :
За Республику Эль Сальвадор :

Jacob Philip KRUSEMAN

For Sweden :
Por Suecia :
Pour la Suède :
За Швецию :

For the Confederation of Switzerland :
Por la Confederación Suiza :
Pour la Confédération suisse :
За Швейцарскую Конфедерацию :

For the Republic of Syria :
Por la República de Siria :
Pour la République de Syrie :
За Республику Сирию :

George J. ТОМЕН

For the Republic of Czechoslovakia :
Por la República de Checoeslovaquia :
Pour la République de Tchécoslovaquie :
За Чехословацкую Республику :

Dr. Vladimír ZÁK

For Thailand :
Por Tailandia :
Pour la Thaïlande :
За Таиланд :

For Turkey :
Por Turquía :
Pour la Turquie :
За Турцию :

For the Union of Burma :
Por la Unión Birmana :
Pour l'Union Birmane :
За Бирманский Союз :

Subject to ratification by the Government of the
Union of Burma¹
Soe TINT
31.12.1954

For the Union of South Africa :
Por la Unión Sudafricana :
Pour l'Union Sud-Africaine :
За Южно-Африканский Союз :

¹ Sous réserve de ratification par le Gouvernement de l'Union birmane.

For the Union of Soviet Socialist Republics :
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик :

С приложением заявления^{1 2}
B. КЕМЕНОВ

For the Oriental Republic of Uruguay :
Por la República Oriental del Uruguay :
Pour la République orientale de l'Uruguay :
За Республику Уругвай :

V. SAMPOGNARO

For the United States of Venezuela :
Por los Estados Unidos de Venezuela :
Pour les États-Unis du Venezuela :
За Соединенные Штаты Венесуэлы :

For the State of Viet-Nam :
Por el Estado de Vietnam :
Pour l'État du Viet-Nam :
За Государство Вьет-Нам :

For Yemen :
Por Yemen :
Pour le Yémen :
За Йемен :

For the Federal People's Republic of Yugoslavia :
Por la República Federal Popular de Yugoslavia :
Pour la République fédérative populaire de Yougoslavie :
За Югославскую Федеративную Народную Республику :

Milan RISTIĆ
Cvito FISKOVIĆ

¹ With attached declaration. For the text of the declaration see p. 357 of this volume.

² Avec déclaration jointe. Voir texte de la déclaration, p. 357 de ce volume.

DECLARATIONS MADE AT THE
TIME OF SIGNATURE OF THE
CONVENTION

DÉCLARATIONS FAITES AU
MOMENT DE LA SIGNATURE
DE LA CONVENTION

BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Подписывая Конвенцию и Регламент, представитель Белорусской ССР отмечает, что отдельные положения, включенные в Конвенцию и Регламент, снижают роль этих соглашений в деле обеспечения защиты культурных ценностей в случае вооруженного конфликта и, поэтому, не могут считаться удовлетворительными ».

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]

On signing the Convention and Regulations, the representative of the Byelorussian Soviet Socialist Republic notes that various provisions included in the Convention and Regulations weaken these agreements with regard to the conservation and defence of cultural property in the event of armed conflict and that, for that reason, he could not express his satisfaction.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION]

En signant la Convention et le Règlement le représentant de la République Soviétique Socialiste Biélorussienne déclare que différentes dispositions incluses dans la Convention et le Règlement diminuent le rôle de ces accords en ce qui concerne la préservation et la défense des biens culturels en cas de conflit armé et qu'il ne peut pour cette raison s'en déclarer satisfait.

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Подписывая Конвенцию и ее Исполнительный Регламент, считаю необходимым отметить, что ряд включенных в Конвенцию и Регламент положений являются неудовлетворительными, так как они снижают значение этих соглашений для дела обеспечения защиты культурных ценностей в случае вооруженного конфликта ».

¹ Translation provided by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]

On signing the Convention and the Regulations for its Execution, I believe it essential to state that a large number of provisions of the Convention and Regulations are unsatisfactory since they weaken the meaning of the agreements for the purpose of conserving and defending cultural property in the event of armed conflict.

UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Делегация Союза Советских Социалистических Республик, подписывая Конвенцию о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта и ее Исполнительный Регламент, отмечает, что ряд положений, включенных в Конвенцию и Регламент, снижают значение этих соглашений для обеспечения защиты культурных ценностей в случае вооруженного конфликта и являются, поэтому, неудовлетворительными ».

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]

On signing the Convention for the Conservation of Cultural Property in the Event of Armed Conflict and the Regulations for its Execution, the USSR delegation states that both the Convention and the Regulations contain a large number of provisions which weaken its effectiveness for the preservation and defence of cultural property in the event of armed conflict and are, for that reason, unsatisfactory.

¹ Translation provided by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION]

En signant la Convention et son Règlement d'exécution, je crois indispensable de déclarer que bon nombre de dispositions incluses dans la Convention et le Règlement paraissent insatisfaisantes du fait qu'elles diminuent la signification de ces accords pour l'œuvre de préservation et de défense des biens culturels en cas de conflit armé.

UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES[TRADUCTION¹ — TRANSLATION]

La délégation de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes en signant la Convention pour la préservation des biens culturels en cas de conflit armé et son Règlement d'exécution, déclare que la Convention et le Règlement contiennent de nombreuses dispositions qui diminuent la signification de ces accords pour la conservation et la défense des biens culturels en cas de conflit armé et paraissent de ce fait insatisfaisants.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

PROTOCOLE¹

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

I

1. Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à empêcher l'exportation de biens culturels d'un territoire occupé par elle lors d'un conflit armé, ces biens culturels étant définis à l'article premier de la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, signée à La Haye, le 14 mai 1954².

2. Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à mettre sous séquestre les biens culturels importés sur son territoire et provenant directement ou indirectement d'un quelconque territoire occupé. Cette mise sous séquestre est prononcée soit d'office à l'importation, soit, à défaut, sur requête des autorités dudit territoire.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à remettre à la fin des hostilités, aux autorités compétentes du territoire précédemment occupé, les biens culturels qui se trouvent chez elle, si ces biens ont été exportés contrairement au principe du paragraphe premier. Ils ne pourront jamais être retenus au titre de dommages de guerre.

4. La Haute Partie contractante qui avait l'obligation d'empêcher l'exportation de biens culturels du territoire occupé par elle, doit indemniser les détenteurs de bonne foi des biens culturels qui doivent être remis selon le paragraphe précédent.

II

5. Les biens culturels provenant du territoire d'une Haute Partie contractante et déposés par elle, en vue de leur protection contre les dangers d'un conflit armé, sur le territoire d'une autre Haute Partie contractante seront, à la fin des hostilités, remis par cette dernière aux autorités compétentes du territoire de provenance.

¹ Entré en vigueur le 7 août 1956, trois mois après le dépôt de cinq instruments de ratification, conformément au paragraphe 10. Des instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés au nom des États suivants aux dates indiquées ci-dessous :

	<i>Date de dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Égypte	17 août 1955	7 août 1956
Saint-Marin	9 février 1956	7 août 1956
Birmanie	10 février 1956	7 août 1956
Yougoslavie	13 février 1956	7 août 1956
Mexique	7 mai 1956	7 août 1956
Pologne	6 août 1956	6 novembre 1956
Hongrie (a)	16 août 1956	16 novembre 1956

² Voir p. 241 de ce volume.

III

6. Le présent Protocole portera la date du 14 mai 1954 et restera ouvert jusqu'à la date du 31 décembre 1954 à la signature de tous les États invités à la Conférence qui s'est réunie à La Haye du 21 avril 1954 au 14 mai 1954.

7. a) Le présent Protocole sera soumis à la ratification des États signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

b) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

8. A dater du jour de son entrée en vigueur, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tous les États visés au paragraphe 6, non signataires, de même qu'à celle de tout autre État invité à y adhérer par le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

9. Les États visés aux paragraphes 6 et 8 pourront, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer qu'ils ne seront pas liés par les dispositions de la Partie I ou par celles de la Partie II du présent Protocole.

10. a) Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après que cinq instruments de ratification auront été déposés.

b) Ultérieurement, il entrera en vigueur, pour chaque Haute Partie contractante, trois mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

c) Les situations prévues aux articles 18 et 19 de la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, signée à La Haye le 14 mai 1954, donneront effet immédiat aux ratifications et aux adhésions déposées par les Parties au conflit avant ou après le début des hostilités ou de l'occupation. Dans ces cas le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture fera, par la voie la plus rapide, les communications prévues au paragraphe 14.

11. a) Les États parties au Protocole à la date de son entrée en vigueur prendront, chacun en ce qui le concerne, toutes les mesures requises pour sa mise en application effective dans un délai de six mois.

b) Ce délai sera de six mois à compter du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, pour tous les États qui déposeraient leur instrument de ratification ou d'adhésion après la date d'entrée en vigueur du Protocole.

12. Toute Haute Partie contractante pourra, au moment de la ratification ou de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par une notification adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture que le présent Protocole s'étendra à l'ensemble ou à l'un quelconque des territoires dont elle assure les relations internationales. Ladite notification prendra effet trois mois après la date de sa réception.

13. *a)* Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer le présent Protocole en son nom propre ou au nom de tout territoire dont elle assure les relations internationales.

b) La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

c) La dénonciation prendra effet une année après réception de l'instrument de dénonciation. Si toutefois, au moment de l'expiration de cette année, la Partie dénonçante se trouve impliquée dans un conflit armé, l'effet de la dénonciation demeurera suspendu jusqu'à la fin des hostilités et en tout cas aussi longtemps que les opérations de rapatriement des biens culturels ne seront pas terminées.

14. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les Etats visés aux paragraphes 6 et 8, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'adhésion ou d'acceptation mentionnés aux paragraphes 7, 8 et 15 de même que des notifications et dénonciations respectivement prévues aux paragraphes 12 et 13.

15. *a)* Le présent Protocole peut être révisé si la révision en est demandée par plus d'un tiers des Hautes Parties contractantes.

b) Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture convoque une conférence à cette fin.

c) Les amendements au présent Protocole n'entreront en vigueur qu'après avoir été adoptés à l'unanimité par les Hautes Parties contractantes représentées à la Conférence et avoir été acceptés par chacune des Hautes Parties contractantes.

d) L'acceptation par les Hautes Parties contractantes des amendements au présent Protocole qui auront été adoptés par la conférence visée aux alinéas *b)* et *c)*, s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

e) Après l'entrée en vigueur d'amendements au présent Protocole, seul le texte ainsi modifié dudit Protocole restera ouvert à la ratification ou à l'adhésion.

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Protocole sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye, le 14 mai 1954, en anglais, en espagnol, en français et en russe, les quatre textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et dont des copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats visés aux paragraphes 6 et 8, ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

For Afghanistan :
Por Afganistan :
Pour l'Afghanistan :
За Афганистан:

For the People's Republic of Albania :
Por la República Popular de Albania :
Pour la République populaire d'Albanie :
За Албанскую Народную Республику:

For the German Federal Republic :
Por la República Federal Alemana :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Германскую Федеральную Республику:

K. BUNGER

For Andorra :
Por Andorra :
Pour Andorre :
За Андорру:

For the Kingdom of Saudi-Arabia :
Por el Reino de Arabia Saudita :
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
За Королевство Саудовской Аравии:

For the Argentine Republic :
Por la República Argentina :
Pour la République Argentine :
За Аргентинскую Республику:

For Australia :
Por Australia :
Pour l'Australie :
За Австралию:

For Austria :
Por Austria :
Pour l'Autriche :
За Австрию:

Alois VOELGRUBER
31.12.1954

For Belgium :
Por Bélgica :
Pour la Belgique :
За Бельгию :

Ad referendum

M. NYNS

For Bolivia :
Por Bolivia :
Pour la Bolivie :
За Боливию :

For Brazil :
Por Brasil :
Pour le Brésil :
За Бразилию

Caio DE MELLO FRANCO

31.12.1954

For the Bulgarian People's Republic :
Por la República Popular de Bulgaria :
Pour la République populaire de Bulgarie :
За Болгарскую Народную Республику :

For the Kingdom of Cambodia :
Por el Reino de Cambodia :
Pour le Royaume du Cambodge :
За Королевство Камбоджа :

Nhiek TIOULONG

17.12.1954

For Canada :
Por Canadá :
Pour le Canada :
За Канаду :

For Ceylon :
Por Ceilán :
Pour Ceylan :
За Цейлон :

For Chile :
Por Chile :
Pour le Chili :
За Чили:

For China :
Por China :
Pour la Chine :
За Китай:

Chen YUAN

For the Republic of Colombia :
Por la República de Colombia :
Pour la République de Colombie :
За Республику Колумбии:

For the Republic of Korea :
Por la República de Corea :
Pour la République de Corée :
За Корейскую Республику:

For Costa Rica :
Por Costa Rica :
Pour le Costa-Rica :
За Коста-Рика:

For Cuba :
Por Cuba :
Pour Cuba :
За Кубу:

Hilda LABRADA BERNAL
10.12.1954

For Denmark :
Por Dinamarca :
Pour le Danemark :
За Данию:

Johannes BRØNSTED
18.10.1954

For Egypt :
Por Egipto :
Pour l'Égypte :
За Египет :

Mahmoud Saleh EL-FALAKI
30.12.1954

For Ecuador :
Por Ecuador :
Pour l'Équateur :
За Эквадор :

Carlos MORALES CHACON

For Spain :
Por España :
Pour l'Espagne :
За Испанию :

José ROJAS Y MORENO, Conde de Casa Rojas
30.12.1954

For the United States of America :
Por los Estados Unidos de América :
Pour les États-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки :

For Ethiopia :
Por Etiopía :
Pour l'Éthiopie :
За Эфиопию :

For Finland :
Por Finlandia :
Pour la Finlande :
За Финляндию :

For France :
Por Francia :
Pour la France :
За Францию :

R. BRICHET

For Greece :
Por Grecia :
Pour la Grèce :
За Грецию:

Constantin EUSTATHIADES
Spiridion MARINATOS

For Guatemala :
Por Guatemala :
Pour le Guatemala :
За Гватемалу:

For the Republic of Haiti :
Por la República de Haití :
Pour la République d'Haïti :
За Республику Гаити:

For the Republic of Honduras :
Por la República de Honduras :
Pour la République de Honduras :
За Республику Гондурас:

For the Hungarian People's Republic :
Por la República Popular de Hungría :
Pour la République populaire de Hongrie :
За Венгерскую Народную Республику:

For India :
Por India :
Pour l'Inde :
За Индию:

N. P. CHAKRAVARTI

For the Republic of Indonesia :
Por la República de Indonesia :
Pour la République d'Indonésie :
За Индонезийскую Республику:

M. HUTASOIT
24.12.1954

For Iraq :
Por Irak :
Pour l'Irak :
За Ирак :

F. BASMACHI

For Iran :
Por Irán :
Pour l'Iran :
За Иран :

Ad referendum
G. A. RAADI

For Ireland :
Por Irlanda :
Pour l'Irlande :
За Ирландию :

For Iceland :
Por Islandia :
Pour l'Islande :
За Исландию :

For the State of Israel :
Por el Estado de Israel :
Pour l'État d'Israël :
За Государство Израиль :

For Italy :
Por Italia :
Pour l'Italie :
За Италию :

Giorgio ROSI

For Japan :
Por Japón :
Pour le Japon :
За Японию :

Suemasa OKAMOTO
6.9.1954

For the Hashemite Kingdom of Jordan :
Por el Reino Hachemita de Jordania :
Pour le Royaume Hachémite de Jordanie :
За Хашмитское Королевство Иордании :

Ihsan HASHEM
22.12.1954

For the Kingdom of Laos :
Por el Reino de Laos :
Pour le Royaume du Laos :
За Королевство Лаос :

For the Lebanon :
Por Líbano :
Pour le Liban :
За Ливан :

Charles Daoud AMMOUN
25.5.1954

For Liberia :
Por Liberia :
Pour le Libéria :
За Либерию :

For Libya :
Por Libia :
Pour la Libye :
За Ливию :

A. H. KHANNAK

For Liechtenstein :
Por Liechtenstein :
Pour le Liechtenstein :
За Лихтенштейн :

For Luxembourg :
Por Luxemburgo :
Pour le Luxembourg :
За Люксембург :

J. MEYERS

For Mexico :
Por México :
Pour le Mexique :
За Мексику :

J. TORRES BODET
29.12.1954

For Monaco :
Por Mónaco :
Pour Monaco :
За Монако :

Jean J. REY

For Nepal :
Por Nepal :
Pour le Népal :
За Непал :

For Nicaragua :
Por Nicaragua :
Pour le Nicaragua :
За Никарагуа :

H. H. ZWILLENBERG

For Norway :
Por Noruega :
Pour la Norvège :
За Норвегию :

Guthorn KAVLI
Ad referendum

For New Zealand :
Por Nueva Zelandia :
Pour la Nouvelle-Zélande :
За Новую Зеландию :

For Pakistan :
Por Pakistan :
Pour le Pakistan :
За Пакистан :

For Panama :
Por Panamá :
Pour Panama :
За Панаму:

For Paraguay :
Por Paraguay :
Pour le Paraguay :
За Парагвай:

For the Netherlands :
Por los Países Bajos :
Pour les Pays-Bas :
За Нидерланды:

P. Th. ROHLING

For Peru :
Por Perú :
Pour le Pérou :
За Перу:

For the Republic of the Philippines :
Por la República de Filipinas :
Pour la République des Philippines :
За Филиппинскую Республику:

J. P. BANTUNG

For the People's Republic of Poland :
Por la República Popular de Polonia :
Pour la République populaire de Pologne :
За Польскую Народную Республику:

S. GAJEWSKI
31.12.1954

For Portugal :
Por Portugal :
Pour le Portugal :
За Португалию:

For the Dominican Republic :
Por la República Dominicana :
Pour la République Dominicaine :
За Доминиканскую Республику :

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic :
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia :
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику :

Павел ЛЮТОРОВИЧ
30.12.1954

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic :
Por la República Socialista Sovietica de Ucrania :
Pour la République socialiste soviétique de l'Ukraine :
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику :

Я. СІРЧЕНКО
30.12.1954

For the Rumanian People's Republic :
Por la República Popular de Rumania :
Pour la République populaire Roumaine :
За Румынскую Народную Республику :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство великобритании и Северной Ирландии :

For the Republic of San Marino :
Por la República de San Marino :
Pour la République de Saint-Marin :
За Республику Сан-Марино :

A. DONATI

For the Holy See :
Por la Santa Sede :
Pour le Saint-Siège :
За Ватикан :

For the Republic of El Salvador :
Por la República de El Salvador :
Pour la République du Salvador :
За Республику Эль Сальвадор :

J. KRUSEMAN

For Sweden :
Por Suecia :
Pour la Suède :
За Швецию :

For the Confederation of Switzerland :
Por la Confederación Suiza :
Pour la Confédération suisse :
За Швейцарскую Конфедерацию :

For the Republic of Syria :
Por la República de Siria :
Pour la République de Syrie :
За Республику Сирию :

George J. ТОМЕН

For the Republic of Czechoslovakia :
Por la República de Checoslovaquia :
Pour la République de Tchécoslovaquie :
За Чехословацкую Республику :

Gustav SOUCEK
30.12.1954

For Thailand :
Por Tailandia :
Pour la Thaïlande :
За Таиланд :

For Turkey :
Por Turquía :
Pour la Turquie :
За Турцию :

For the Union of Burma :

Por la Unión Birmana :

Pour l'Union Birmane :

За Бирманский Союз :

Subject to ratification by the Government of the Union
of Burma¹

Soe TINT

31.12.1954

For the Union of South Africa :

Por la Unión Sudafricana :

Pour l'Union Sud-Africaine :

За Южно-Африканский Союз :

For the Union of Soviet Socialist Republics :

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

За Союз Советских Социалистических Республик :

B. КЕМЕHOB

30.12.1954

For the Oriental Republic of Uruguay :

Por la República Oriental del Uruguay :

Pour la République orientale de l'Uruguay :

За Республику Уругвай :

V. SAMPOGNARO

For the United States of Venezuela :

Por los Estados Unidos de Venezuela :

Pour les États-Unis du Venezuela :

За Соединенные Штаты Венесуэлы :

For the State of Viet-Nam :

Por el Estado de Vietnam :

Pour l'État du Viet-Nam :

За Государство Вьет-Нам :

¹ Sous réserve de ratification par le Gouvernement de l'Union birmane.

For Yemen :
Por Yemen :
Pour le Yémen :
За Йемен:

For the Federal People's Republic of Yugoslavia :
Por la República Federal Popular de Yugoslavia :
Pour la République fédérative populaire de Yougoslavie :
За Югославскую Федеративную Народную Республику:

Milan RISTIĆ
Cvito FIŠKOVIĆ
